

苗族

道德歌

◆ 苗汉对照 ◆

罗兴贵 张成 © 译注



贵州大学出版社
Guizhou University Press

苗族

道德歌

◆ 苗汉对照 ◆

罗兴贵 张成 © 译注



Guizhou University Press
贵州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族道德歌 / 罗兴贵, 张成译注. — 贵阳: 贵州
大学出版社, 2016. 4

ISBN 978-7-81126-857-7

I. ①苗… II. ①罗… ②张… III. ①苗族—品德教
育—中国 IV. ①D648

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第051328号

苗族道德歌

译 注: 罗兴贵 张 成

.....

责任编辑: 但明天

出版发行: 贵州大学出版社

印 刷: 贵阳海印印刷有限公司

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张: 10.75

字 数: 301千字

版 次: 2016年4月 第1版

印 次: 2016年4月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-81126-857-7

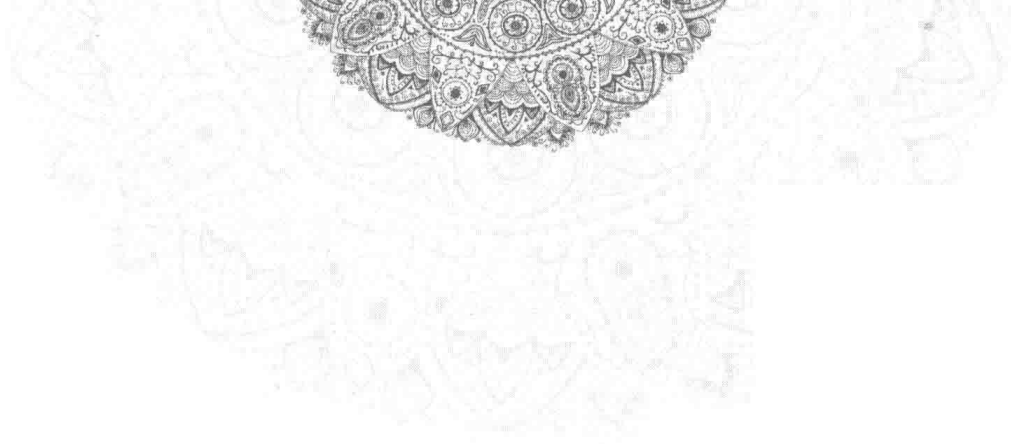
定 价: 78.00元

.....

版权所有 侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与出版社联系调换

电话: 0851-85981027



本书获

2015 年国家民族语言文字出版专项资金资助



苗族有句谚语：逢老要尊老，逢小要爱小；老爱小，小爱老；敬老得寿，爱小得福；处处讲礼貌，才成好世道。又说：有吃要互分，有穿要共享。妯娌要和睦，家庭才兴旺。这些谚语深刻地反映了苗族是一个很讲礼节、很重视道德风尚的民族。在广大的苗族地区，凡是尊老爱幼、孝敬父母、邻里和睦者，都会得到人们的赞扬和歌颂，反之就要受到人们的指责和唾骂。苗族是一个爱唱歌的民族，苗族地区被誉为“歌舞之乡”，凡生活琐事，包括教育人们如何为人处世，都以歌的形式来体现。本书就是以歌的形式来教育人们如何尊老爱幼、团结互助、平等博爱、和睦相处的典籍，它规约着每个人的行为活动，是苗族人民日常行为的准则。

我们知道，苗族是一个历史悠久的民族，在长期的生产生活中，苗族人民就是用《道德歌》来规范人们的行为，在苗族地区起到了“律典”的作用。苗族是一个历史悠久的民族，有灿烂的文化。在苗族社会生活中，尊老爱幼、邻里和睦、不偷不盗是苗族人民的传统美德。在现实生活中，人们不仅常常以身作则、以身现教，而且还把这些做人的标准和道理以诗的形式汇编成歌谣，用于教育子孙后代，并以此作为做人的准则，接受社会的监督和评判。《苗族道德歌》是苗族在教育孩子、赞美有作为的苗族儿女等过程中所吟诵的歌词，它包

含苗族人民对教育的理解，教育子女如何学会做人、学会进取，体现了苗族人民的集体智慧。《苗族道德歌》内容庞杂、丰富，包括《歌颂歌》《教育歌》《勤劳歌》《进取歌》《赞风水歌》等。这些道德歌，既有对有知识（作为）的年轻人的赞颂，如：你家老人长寿，你家子孙满堂；儿子英俊聪明，女儿漂亮伶俐，他们走出大山，他们居住他乡。子女能说会道，子女清官拍案。也有对自己子女的教育，如：你看他人能说，你看他人会道，与汉人同住，与汉人同聊，若你以后成才，你去与汉人居；若你过后成器，你来与苗人聊。这些都是苗族地区人民行为规范的教科书。

《苗族道德歌》的出版，将对传承和保护苗族古老的道德教育精神，宣传苗族地区的道德教育起到积极的作用。中国共产党第十七次全国代表大会指出：“大力弘扬爱国主义、集体主义、社会主义思想，以增强诚信意识为重点，加强社会主义公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设，发挥道德模范作用，引导人们自觉履行法定义务、社会责任、家庭责任。”又进一步指出：“中华文化是中华民族生生不息、团结奋进的不竭动力。要全面认识祖国传统文化，取其精华、去其糟粕，使之与当代社会相适应，与现代文明相协调，保持民族性，体现时代性。”党的十八大报告进一步指出：“全面提高公民道德素质。这是社会主义道德建设的基本任务。要坚持依法治国和以德治国相结合，加强社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德教育，弘扬中华传统美德，弘扬时代新风。推进公民道德建设工程，弘扬真善美，贬斥假恶丑，引导人们自觉履行法定义务、社会责任、家庭责任，营造劳动光荣，创造伟大的社会氛围，培育知荣辱、讲正气、作奉献、促和谐的良好风尚。深入开展道德领域突出问题专项教育和治理，加强政务诚信、商务诚信、社会诚信和司法公信建设。加强和改进思想政治工作，注重人文关怀和心理疏导，培育自尊自信、理性平和、积极向上的社会心态。深化群众性精神文明创建活动，广泛开展志愿服务，推动学雷锋活动、学习宣传道德模范常态化。”首先，《苗族道德歌》是苗族人民几千年的文

化创造，凝聚着广大创作者和传播者的心血。几千年来，它对维护民族地区各民族的团结、友爱、和谐起到了非常重要的作用。

其次，《苗族道德歌》对苗族文学研究提供了新的材料。一般来说，文学是生活的反映。《苗族道德歌》以诗的形式集中反映了苗语中部方言苗族人民对子女教育的看法和理解，体现了他们对传统教育的重视，同时也体现了苗族人民的创作天才。《苗族道德歌》在创作上广泛使用了诗歌的表现手法，如排比、对偶、明喻、暗喻等，使其更加优美动听，让人们在优美动听的歌声中得到熏陶和洗礼。如：九十九朵拿给别人戴，九十九杯拿给他人喝，聪明人他说理，聪明人他讲道，说了千年它不坏，讲了万年它不愁。道德歌是双方在欢庆场合中对唱，以问答形式开创了另一种新的文学样式，是苗族口头文学的一朵奇葩。《苗族道德歌》的出版，丰富了苗族的口头文学，为苗族文学研究提供了新的内容。

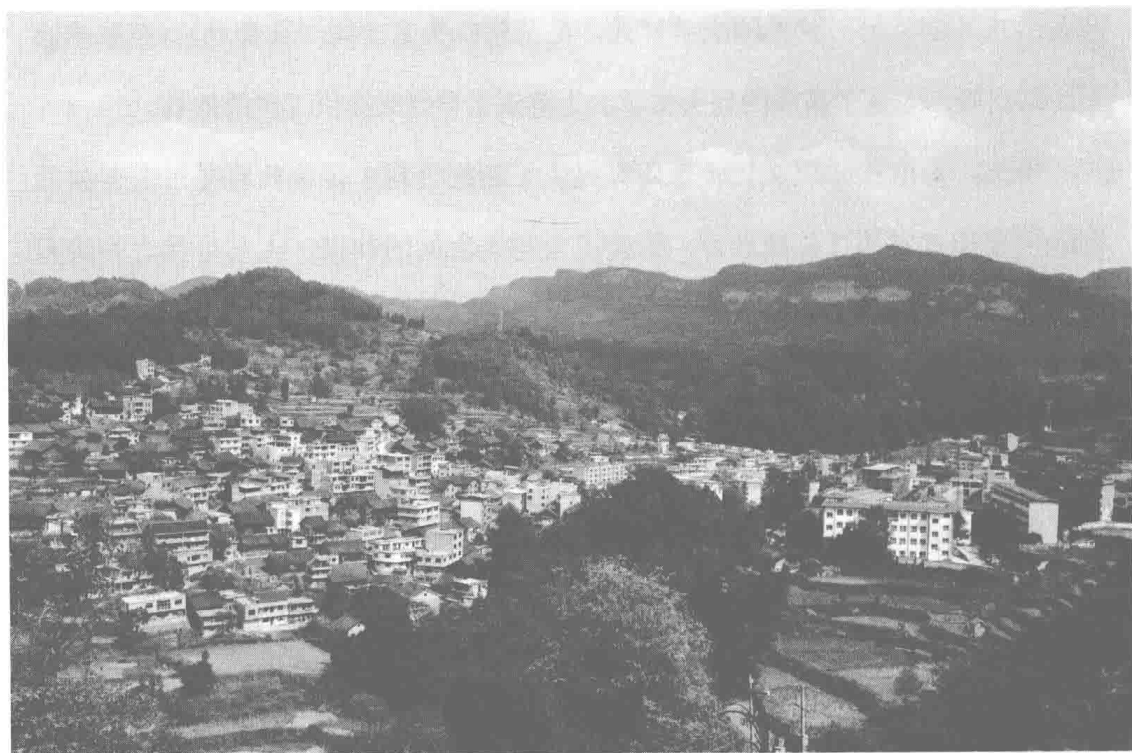
第三，为苗族传统文化教育研究提供了新的资料。传统教育是过去苗族教育的主要模式，通过传统教育，构建了人与人之间的和谐，人与自然之间的和谐，人与寨邻之间的和谐，村寨与村寨之间的和谐，从而达到苗族地区的和谐之美。《苗族道德歌》的出版，不仅丰富了苗族的教育文化，也展现了中部方言苗族教育的特征，为苗族教育特别是传统道德教育研究提供了新的资料。

教育的缺失最可怕的是道德教育的缺失。道德教育是一个民族的立足之本，是一个地区和谐的基石。《苗族道德歌》从不同的角度来教育苗族子女，宣传苗族的道德观念、道德思想和道德行为，反映了苗族丰富精深的哲学、文学、史学等思想、观点和史料，是研究苗族语言学、文学、美学、史学、哲学、民族学、文化学、民俗学以及道德伦理的重要资料。

总之，苗族人民在长期的生产生活和社会实践过程中，在协调和处理人与人之间、人与自然之间、人与社会之间等各种伦理关系中，形成了许多富有自己特色的道德理念，收集、整理和挖掘这些道理理念，对提高苗族地区的道德教育，加强民族地区的团结和谐，培养新世纪的高尚人才，都具有重要的现实意义。

苗寨与歌师

XANGS HXAK FANGB HMUB



凯棠一角 [凯棠象征]——白岩山

张宏渊摄



大坪村杨柳寨全景

张武摄



凯棠乡大坪村杨柳寨一角

张文强摄



杨柳寨一角

张成摄



凯棠乡凯哨村全景

张生勇摄



歌师顾务旧 [凯里市凯棠乡杨家村火香寨人] 张成摄于凯棠村

顾务旧：女，苗族，1953年生于凯棠乡养小村同留寨，后嫁入火香村（现为杨家村）阳开寨。现在家务农为主，业余时间兼职凯棠乡街道环卫工。她自幼学习苗歌，20世纪七八十年代教他人习歌，苗族古歌、情歌、酒歌、叙事歌曲等均精通，是当地有名歌师。



歌师杨勾友（左）与歌师杨再贤（右）合影 张成摄于凯哨村

杨勾友（杨再清）：苗族，1955年出生于凯里市凯棠乡凯哨村，现为凯哨村五组村民。现在家务农为生，由于他精通苗族歌曲、苗族巫术，故他还有一

种身份为歌师、巫师。由于他精通苗族十二路古歌及其他类型的歌曲，称为“凯棠苗歌王”。据他自述，他所精通的古歌歌曲有三十多首，当地很多人纷纷向他学习各类歌曲。

杨再贤（杨勾言）：苗族，1952年出生于凯里市凯棠乡大坪村，现为大坪村14组村民。在家务农、养殖为生，平日他精通苗族医药，能够治疗疑难杂症，故成为境内有名的“苗医”。年轻时爱好学习苗族歌曲，由于记忆力以及习得能力出众，至今依然记得多种苗族歌曲，平生本领得到当地苗族人民好评。



歌手张生忠（左）和歌手杨腰福（右）

张生忠：苗族，凯棠乡大坪村杨柳寨人，1958年生。平日在家务农，精通苗族各类歌曲、苗族乐器，为当地有名歌手之一。

杨腰福：女，苗族，凯棠乡大坪村杨柳寨人，张生忠之妻。1963年生，平日在家务农，精通苗族各类歌曲，为当地有名歌手之一。

Ghab Nix Hliod (嘎尼略)	1
Yongx Xenb Mal Had (勇辛麻哈)	45
Bangx Xangb Yul (榜香尤)	55
Nex Gib (田螺叶)	87
Hxak Job Naix (育人歌)	108
Hxak Yut (小歌)	114
Hxak Hent Naix (赞美歌)	114
Hxak Naix Lul (大人歌)	118
Hxak Hot Lul (安慰老人歌)	124
Det Mangx Diang (砍枫树)	128
后记	155

Ghab Nix Hliod

嘎 尼 略

Ob hxid ghab lot xongs^①

我们 看 口儿 啄镐

我们来看啄镐口

Ghab nix hxod jus^② las

那 个 聪明 挖 地

拿把锄头去挖地

Dal niox dail xid jas

丢失 了 哪个 遇见

若它丢失哪个遇

Dal niox ghangt tongd^③ jas

丢失 了 挑 桶 遇见

将它丢失挑夫遇

Lul niox ghangt tongd yangs

老 了 挑 桶 焊

若它老化挑夫焊

Ob hxid ghab lot xongs

我们 看 口儿 啄镐

我们来看啄镐口

① xongs: 即啄镐, 这里代指苗族人使用的劳作工具。

② jus: 本为 juk, 意为“挖、锄”, 表动作。在句子中为了诗歌格律统一而变成 k 调。

③ ghangt tongd: 意即“挑桶”, 省略 dail。意为“挑夫”或“铁匠师傅”。

- Ghab nix hxod jut las
那 个 啄镐 挖 地 拿把锄头去挖地
- Laib nend ghab lot xongs
个 那 口儿 啄镐 才得那个啄镐口
- Ob hxid' ghab lot vas^①
我们 看 口儿 锋利 我们来看聪明人
- Lul niox dail xid yangs
老 了 哪个 培育 若它老了哪个育
- Dal niox dail xid jas
丢失 了 哪个 遇见 若它丢失哪个遇
- Nongf xol ghab lot vas
才 得到 口儿 聪明 才能得到聪明汉
- Hnaib hnaib mongl ghot diangs^②
天 天 去 说 理 天天出去把理说
- Mongl bangb bul set dins^③
去 帮忙 朋友 讲 道理 去帮朋友讲道理
- Vax baib bul set gos
不 让 朋友 讲 输 不让朋友将理输
- Vax jul laib git gas
没有 丢失 个 蛋 鸭 让不丢失个鸭蛋

① vas: 锋利, 这里比喻聪明的人。

② diangs: 意即“战争”, 此处为“理”, 与苗语黔东南方言的 lil 义项相同或相似。

③ dins: 本义为“稳定”, 此处与 diangs 一样。

Vax bal laib sait mais

没有 损坏 个 眉毛

也不损坏根眉毛

Diux nend ol diot sos

段 这 我们 唱歌 到

这段我们唱到这

Mangx hxid nil ax deis

你们 看 接 怎样

下段你们把它接

Ob hxid ghab lot xongs

我们 看 口儿 啄镐

我们来看啄镐口

Ghab nix hsod jut las

那 个 锄头 挖 地

拿把锄头去挖地

Dal niox ghangt tongd jas

丢失 了 挑 桶 遇见

将它丢失挑夫遇

Lul niox ghangt tongd yangs

老 了 挑 桶 焊

若它老化挑夫焊

Ob hxid ghab lot vas

我们 看 口儿 锋利

我们来看聪明人

Bad dal daib mongl jas

父亲 丢失 儿子 去 遇

父亲丢失儿子遇

Ghet dal bad lol hseis^①

爷爷 丢失 父亲 来 接

爷爷丢失父亲接

Yuf xol ghab lot vas

才 得到 口儿 聪明

才能得到聪明人

① hseis: 本字为 hseik, 意思为“接、嫁接”等。

Ghab nix hliod qut jes

那 个 聪 明 整 理 地 方

他 来 治 国 平 天 下

Hnaib hnaib mongl ghot diangs

天 天 去 说 理

天 天 出 去 把 理 说

Mongl · bangb bul set^① dins

去 帮 忙 朋 友 讲 道 理

去 帮 朋 友 讲 道 理

Vax baib bul set gos

不 让 朋 友 讲 输

不 让 朋 友 将 理 输

Vax jul laib git gas

没 有 丢 失 个 蛋 鸭

让 不 丢 失 个 鸭 蛋

Fangb zenx nangl val zens

地 方 平 整 东 方 很 整

东 方 那 边 平 坦 坦

Zenx fangb liek liul dens

平 整 地 方 像 张 绸 缎

地 方 平 整 如 绸 缎

Vax baib dangl deis ves

不 让 给 头 哪 里 活 力

不 让 哪 头 有 活 力

Vax baib dangl deis mens

不 让 给 头 哪 里 奄

不 让 哪 头 会 奄 气

Diux nend mongl val was

段 这 个 去 了 转

这 段 让 它 就 此 过

Diux ghangb diangd lol sos

段 后 面 又 来 到

后 面 一 段 我 再 来

① set: 本义为“刺、螫”，此处应为“讲理、理论”。